

这
世界
如此残酷，谢谢你
陪我一起
穿越
黑暗。

世界上 的 另 一个你。

完结篇

朗·霍尔 (Ron Hall)

[美] 丹佛·摩尔 (Denver Moore) 著

林恩·文森特 (Lynn Vincent)

张永英 译

What

Difference

do it make?



CIS
HUMAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

湖南文艺出版社

博集天卷

CS-BOOKY

The Goat

Three Plays of Edward Albee

山羊

阿尔比戏剧集

[美] 爱德华·阿尔比 著

胡开奇 译



新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

世界上的另一个你·完结篇 / (美)霍尔 (Hall,R.), (美)摩尔 (Moore,D.), (美)文森特 (Vincent,L.) 著; 张永英译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2013.6

书名原文: What difference do it make?

ISBN 978-7-5404-6194-2

I . ①世… II . ①霍…②摩…③文…④张… III . ①长篇小说—美国—现代 IV . I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 084784 号

著作权合同登记号: 图字 18-2013-159

© 中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 外国文学

What difference do it make?

Copyright © 2009 Ron Hall, Denver Moore, and Lynn Vincent

Simplified Chinese language edition arranged with Thomas Nelson, Inc., through The Grayhawk Agency.

All Rights Reserved. This Licensed Work published under license.

世界上的另一个你·完结篇

作 者: (美)朗·霍尔 丹佛·摩尔 林恩·文森特

译 者: 张永英

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 蔡明菲 潘 良

特约编辑: 温雅卿

版权支持: 文赛峰

装帧设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 180千字

印 张: 7

版 次: 2013年06月第1版

印 次: 2013年06月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-6194-2

定 价: 28.00元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

全球媒体推荐

丹佛·摩尔和朗·霍尔的故事让我感动落泪。这两个人在各自的危机下形成友谊，鼓励我们对平时接触的任何人要更有同情心。真的是一本好书！

——芭芭拉·布什，美国前第一夫人

这是一个令人感叹的故事，关于悲剧、胜利、坚持、奉献、信念以及人性的坚忍不拔。黛博拉·霍尔坚定地奉献于帮助他人。她的离世让认识并爱她的人感觉生活中出现了一个大洞。她对游民的服务，感动了成千上万的人。这期间，她让两个社会地位天差地远的灵魂更接近。现在，他们的精神感动了全世界无数的人。

——瑞德·史提戈尔，得州桂冠诗人

这故事是关于上帝的爱如何交织起两个男人的生活，启发并改变人心。朗·霍尔和丹佛·摩尔邀请你和他们走一段有关成长、痛苦与喜悦的旅程。一个人拥有世俗的成功，另一个人赤贫，通过一个善良女人的

愿景与坚持而相会。他们的故事给我们一个信息，要活出自己，对别人的生活产生正面的影响。

——卡罗尔·赖德，《魅力女人百分百》作者

这是我所读过最激励人心、最感人的故事，包括信念、坚忍与友谊。这本书让我们看到愈疗、宽恕的力量，以及无条件的爱如何改变生命。很多人挂在嘴上，但很少人做到。毫无疑问，本书里的人做到了。

朗、丹佛、黛比，真诚谦卑并毫无保留地分享他们的故事，纵使有缺陷，也会改变每一个读者。这个惊人的真实故事让我们不忘爱的无限力量。

——马克·克莱曼，《当幸福来敲门》制片人

这本书不只是一个回忆录，它更捕捉到可以改变我们社会的独特精神。如果一个人可以放下自己的需求和歧见，愿意诚心诚意关怀另一个人，那么，奇迹便会出现。借由书中两位主角，我们看见他们各自都成长了，也看到这个世界的美好面。很感谢朗与丹佛分享他们的故事，也希望这个故事可以启发更多人，让他们愿意以简单的一己之力，改变这个世界。

——李克·派瑞，得州州长

保罗使徒在写给哥林多的信上写道：“如今常存的有信、有望、有爱这三样，其中最大的是爱。”

这本书说的正是关于黛博拉·霍尔的信仰、希望与爱，她相信上帝，希望世界更美好，她永恒不渝的爱永远地改变了两个男人的一生：一个是她的丈夫——朗，富有的国际艺术品交易商；另一个是丹佛·摩尔，这个无家可归的流浪汉，认为露宿街头可以让他的生活更上一层楼。

朗·霍尔与丹佛·摩尔以自己的话语叙述故事，让你的心弦随着叙述人的不同而改变，一时温暖一时痛苦。这种独特的双作者风格，以诚恳坦率的方式，谱写出引人入胜而情感丰富的故事，让人体验生命的改变。

——迈克·蒙克里夫，沃思堡市市长

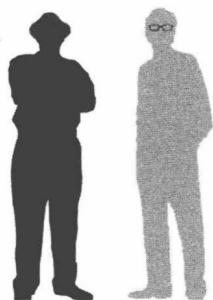
富豪与流浪汉，这两个生命几乎很难有交集的人，却奇妙地相遇了，并且，这样的相遇也改写了他们各自生命本来的基调——生命的质地事实上无关乎社会阶层的高低，但大部分人还是迷惑，以至于执迷；无论是在世间的成就感中重复某种生活模式，还是在失去盼望中自我放弃，都是活在一个框架中。

我们的人生或许没有富豪与流浪汉这般极端，但仔细想想，谁不是活在一种框架中呢？而这样的框架又该怎样打破呢？

什么样的人该读这个故事？伤心的人、绝望的人，还有怀疑这个世界上为什么要有伤心的人，为什么要有绝望的人，以及让别人伤心的人，让别人绝望的人。说到底，就是他，就是你，就是我……这不是一个故事，这是许多人生命旅程剖面的集合。

——彭蕙仙，作家

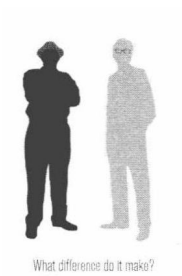
纪念黛比
丹佛和朗，将此书献给
读过《世界上的另一个你》
并受此启发立志要创造不同的人们



又和大家见面了。

你现在之所以会读这本书，极有可能是因为你已经读过《世界上的另一个你》。它讲述了我的妻子黛博拉以及一个改变了我们生活的人——丹佛·摩尔——的真实故事。如果你尚未读过，没关系，我们会在这本书中进行回顾，以帮你了解整个故事（回顾部分在本书中以细黑体表示）。

自2006年6月《世界上的另一个你》悄悄爬上书店的书架，然后又登上《纽约时报》畅销书榜单以来，我和丹佛已在全国各地来来往往旅行了几千英里。我们在上百个地方做过演讲，从挤满和蔼老太太的当地读书俱乐部到马里兰州贝塞斯达的交响音乐厅（我们是作为多萝·布什·科克和她的母亲——美国前第一夫人芭芭拉·布



什的客人受邀到贝塞斯达的。芭芭拉·布什大概是丹佛最忠实的粉丝)。在这段时间里，我们看到成千上万游民的生活得到了改善——游民庇护所开始兴建，为无家游民筹集的善款达到了几百万美元，我们还看到普通美国人的生活也发生了惊人的变化，这是我们之前不曾想象或预见到的。

这就是我们写这本书的缘由，我们只是想告诉大家一些关于希望和救赎的故事。希望和救赎是上帝不断赐予很多人——也赐予我们自己的礼物。

2009年春天，我和丹佛一起住在莫奇森庄园，当时这本书尚在写作中。有一天，我正在厨房跟我们的出版商托马斯·纳尔逊的主管开电话会议，丹佛走了进来。

“嘿，丹佛，”我向他打招呼，并把电话设置为免提，“我们正在讨论新书的名字，你有什么意见吗？”

“新书的名字？”他一边说，一边垂下眼睑，习惯性地眯起眼睛，“会有什么不同吗？”

“会有什么不同吗？^①”我说，“就是这个了！”

丹佛耸耸肩，摇着头走开了。

这个名字再合适不过了。自从《世界上的另一个你》出版以来，我们就像老黑胶唱片声槽上的唱针，一遍遍地重复着一个信息：每个人都可以创造不同。我的妻子黛博拉·霍尔就是最好的证明。

① 本书英文名 *What difference do it make?* 的含义为“生命因之而不同”。但为了与第一本书保持一致，中文译本采用《世界上的另一个你 完结篇》这个名字。

你们中的很多人都已经知道，2001年，上帝带走了黛博拉。是癌症。但是如果今天她还在，她会告诉你她不是什么大人物。如果你到我们家来，她会给你泡一杯现磨的咖啡或一杯茶，然后邀你在厨房的桌子前坐下，给你讲讲她的故事。然后你会感受到爱。因为这就是黛博拉的礼物。她爱上帝，并因与主亲密同行而爱每一个人。她的整个人生都是关于宽恕和无条件的爱，而我们中的很多人都很难时刻拥有这两大美好品质。

真的就这么简单。黛博拉用她的一生告诉我们：每个人都可以拥有这种爱，只要你愿意花时间屈膝祈祷，你就会战胜恐惧，走出去，亲自参与其中。成百上千的人在谈话中告诉我，黛博拉的故事激励他们去这样做。她所创造的不同激励着其他人也去创造不同，在很大程度上，这正是本书所要表达的东西。书中收录了许多他人跟我们分享的故事，关于黛博拉的榜样如何激励他们做更多善事，不论是在他们自己家里还是在整个社区里。

比如，一位名叫安的女士从什里夫波特市北部的维维恩小镇写信给我们，路易斯安那州的这座小镇距离丹佛之前工作的红河郡农场不太远。安在信中说，她把《世界上的另一个你》先后借给过大概二十位朋友，结果还书的时候，这些朋友对这本书有完全不一样的感悟。

“一位朋友被丹佛和朗之间的友谊深深感染，”安在信中写道，“另一位朋友为自己的祖父母感到羞愧，因为他们曾经刻薄地对待过像丹佛这样的人。”

最让安感到惊讶的是，一位女士告诉她，书中黛博拉与癌症做斗争的故事深深触动了她，鼓舞她去做了一再延期的结肠镜检查！

我们也跟安一样，惊讶于人们向我们讲述的各种各样的故事，惊讶于黛博拉的故事对人们产生的影响。我们当初写《世界上的另一个你》的时候，只是想告诉人们一个女人决心要改变无家可归者的生活的故事，但我们收到的信是有关于挽回婚姻的，有关于修复友谊的，有关于开始传道的，甚至还有有关于领养孩子的故事！

在沃思堡，一位名为卡琳的高中教师告诉我们：“真是难以置信。”她竟然说服学校行政部门，同意让她心理健康课的学生读我们的这本书。“学生们从中了解到各种各样的问题是如何影响我们的心理健康的，”卡琳在信中写道，“通过这本书，我还让他们懂得了参与社区活动的重要性，懂得了什么是热情，懂得了奉献他人的重要意义。”

黛博拉过世后不久，她的好朋友玛丽·艾伦跟我说，她祈祷的时候上帝轻声告诉她，黛博拉就是耶稣在《约翰福音》中提到的那粒麦子：“我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒；若是死了，就结出许多籽粒来。”

玛丽·艾伦告诉我，她想黛博拉的死就是这样——结出许多籽粒。我无法表达当时我是多么不愿听到这些。但是现在，我觉得玛丽·艾伦说得对，真的是太对了。

艾伦告诉我这番话是在黛博拉·霍尔纪念礼拜堂落成典礼的前几天。这座新的礼拜堂是以我妻子的名义为联合福音慈善机构修建的，

资金来源是当地人捐助的善款。很多人在黛博拉告别仪式上听了丹佛的故事后，都争相到机构捐款。那个时候，我们觉得这座礼拜堂和其他新的游民服务机构都是上帝因为黛博拉的死而赠予我们的礼物。我当时并不知道联合福音慈善机构只是上帝恩赐给我们的丰盛礼物中的**第一件**。

以待特拉为例。待特拉住在得州奥斯丁。她写信告诉我们，读了黛博拉的故事后，她决定在车里放些食物、袜子和毯子，以随时帮助那些无家可归的人。而且，她的教堂还在奥斯丁公园举办了野餐，带了足够的食物，可以让当天公园里的每一个饥饿的人都吃个饱。

一个小女孩问待特拉：“你们什么时候会再来？”

自那之后，教堂每月举办一次这样的活动。当天，教众会坐下来跟那些无家可归的人一起进餐。

这本书中还有很多这样的故事。我会舍弃这样的恩赐吗？如果我可以像倒带一样使时光倒回，然后给那个癌症故事重写一个快乐的结局，我会舍弃这些恩赐吗？

很抱歉，我大概会说：“我会的！我想要我的妻子回来！”

但是，我可以坦白地告诉你，黛博拉会说：“不，朗。我们不久就能见面了。”

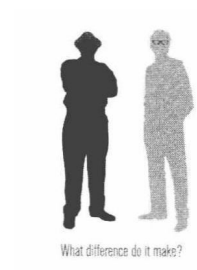
所以这个故事得以继续——全国各地的男男女女被丹佛和黛博拉的故事所感动，并开始给他人的生活带来改变。过去三年中，我觉得自己也在创造不同、带来变化——到全国各地做演讲，像丹佛说的一样：“传递黛比小姐的火炬。”我想，我是在创造不同。

但是到了 2009 年，我意识到，有时候最难改变的，恰恰是你最亲近的人。

——朗·霍尔

2009 年 7 月

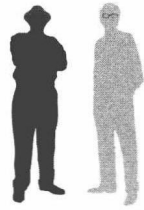
于得州达拉斯



第一部分 威士忌和我的父亲 _ 001

第二部分 黛博拉离开了我 _ 053

第三部分 我们的书和它所创造的奇迹 _ 131



What difference do it make?

第一部分
威士忌和我的父亲

1. _____



朗

田纳西州酸麦芽威士忌代表了我的爸爸。他宣誓一生都效忠于占边威士忌，而占边再也找不到比我爸爸更忠诚的朋友了。小的时候，在沃思堡郊外破旧的蓝领工人小镇，我钻进被窝，经常会哭着睡去，祈求我的爸爸能像爱他自己一样爱我和我的哥哥约翰。

我父亲的名字是厄尔·F·霍尔^①。中间这个F没有什么意思，但是这些年来，我赋予了这个字母很多不堪入耳的含义。厄尔是

① 厄尔·F·霍尔，以下简称厄尔·霍尔或厄尔。

一个不停抽烟、不停喝酒又极有女人缘的男人。他把抹了瓦特里斯润发油的褐色波浪式头发往后梳，穿着最爱的背心式T恤、带皱褶的华达呢休闲裤和翼梢鞋。他不是个酒疯子，多数情况下可以走好直线，背出字母表——如果必须这么做的话。有一次，他甚至背诵了诗歌，一直背到酒醒。

1945年“二战”结束以后，我爸爸回到家乡。他找到工作前，我们全家都住在得州登顿市他妈妈的小棚屋里。几个月后，他在柯蒂斯糖果公司找到了一份工作，负责驾驶一辆1947年生产的通用小货车，这辆货车漆成红白两色，跟“宝贝露丝”糖果棒的包装纸一样。之后不久，我们把少得可怜的家当塞进那辆糖果货车，运到靠近沃思堡市中心的西四大街贫民区，搬进了只有一间卧室的小平房。那个街区正好位于由一个铁路站场、一个游民营地、一片采砾场、一个垃圾场、一家狗粮工厂和一座污水处理厂组成的破旧圈子的正中心。

我们的邻居大多是普通人，有的在工厂里往吊桶里装矿石，有的在污水管道里钻来钻去。但是住在街对面的安迪是个例外。安迪是一位职业摔跤手，骑着哈雷摩托车。他白天一整天都待在家里，晚上出去摔跤。他不在竞技场上摔跤的时候，就在自家客厅跟他红头发的性感妻子拉斯蒂·费伊赤裸着摔跤。不知什么原因，拉斯蒂·费伊一直没空给客厅挂上窗帘，所以临街的大落地